

مرسوم رقم (٤٠) لسنة ٢٠٢٠

بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الصحة والعلوم
الطبية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية مولدوفا

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثالث من شهر رجب عام ١٤٤١ هجرية ،
الموافق للسابع والعشرين من شهر فبراير عام ٢٠٢٠ ميلادية ،
وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الصحة والعلوم الطبية بين
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية مولدوفا ، الموقعه بمدينة الدوحة بتاريخ
٢٠١٨/١٢/١٧ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً
للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

قيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٤ / ٩ / ١٤٤١ هـ
الموافق : ٢٧ / ٤ / ٢٠٢٠ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مُذَكِّرة تفاهُتُم للتعاون
في مجال الصحة والعلوم الطبية

بين

حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية مولدوفا

إن حكومة دولة قطر ، وتمثلها وزارة الصحة العامة ،
و حكومة جمهورية مولدوفا ، وتمثلها وزارة الصحة ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان ؛

رغبة منهما تطوير العلاقات المشتركة بينهما في مجال الصحة والعلوم الطبية.

وإيماناً منهما بأن مثل هذا التعاون من شأنه المساهمة في تحسين صحة مواطني كلتا
الدولتين،

قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

الأهداف

1. يشجع الطرفان على تنمية وتطوير علاقات التعاون فيما بينهما في مجال الصحة والعلوم الطبية، وفقاً لمبادئ المساواة والمعاملة بالمثل وتبادل المنفعة المشتركة للطرفين ووفقاً للتشريعات السارية لكل طرف.
2. يتعاون الطرفان في برامج الصحة ذات الاهتمام المشترك، على المستويين الثنائي والدولي ، وعلى الخصوص ضمن منظمة الصحة العالمية والمنظمات الأخرى التابعة للأمم المتحدة.

2. يتعاون الطرفان في برامج الصحة ذات الاهتمام المشترك، على المستويين الثنائي والدولي ، وعلى الخصوص ضمن منظمة الصحة العالمية والمنظمات الأخرى التابعة للأمم المتحدة.

مادة (2)

مجالات التعاون

يقوم الطرفان بتعزيز التعاون المشترك المفيد في المجالات التالية:

1. الحصول على أساليب وممارسات جديدة ضمن الأنظمة الصحية، متضمنة تحقيق التطوير والتحسين الأمثل في مجال خدمات الرعاية الصحية بالمستشفيات، وتعزيز الرعاية الصحية الأولية، ودمج وتوحيد خدمات صحة الأم والطفل.
2. تدريب وإعادة تدريب الأخصائيين في مجال الصحة.
3. تطبيق تكنولوجيا معلوماتية وتشخيصية جديدة وحديثة، للعلاج والتأهيل الطبي.
4. الطب المهني ، شاملاً تقييم المخاطر المهنية بمواقع العمل
5. تأسيس نظام إدارة فعال لجودة الخدمات الصحية، وفقاً للمعايير الدولية.
6. إجراء البحوث العلمية في المجال الصحي.
7. الدعم اللوجستي لإصلاح قطاع المستشفيات.
8. تطوير خدمات رعاية الطوارئ.
9. تطوير خدمات العلاج الإشعاعي

مادة (3)

الأنشطة

يسعى الطرفان لتطوير التعاون في المجالات الواردة بالمادة (2) من هذه المذكرة من خلال القيام بالأنشطة التالية:

1. تبادل المعلومات فيما يتعلق باللقاءات ، والتدوات والمؤتمرات العلمية المجدولة .
2. المشاركة المتبادلة في المؤتمرات، واللقاءات، والحلقات الدراسية التي يتم تنظيمها من قبل الطرفين.
3. تبادل المعلومات والمواد في مجال الصحة ذات الاهتمام لدى الطرفين.

4. تنظيم الدورات التدريبية وورش العمل والزيارات الدراسية لممثلي وزاراتي الصحة وأخصائي النظام الصحي بالبلدين.
5. تنظيم تبادل الطلاب، والموظفين التعليميين والعلماء، بين المعاهد التعليمية الطبية والصيدلانية من دولة قطر وجمهورية مولدوفا
6. ضم الجهود بهدف إطلاق برامج بحث مشتركة في الجانب الصحي.
7. أية أنواع أخرى من أنواع التعاون التي يتفق عليها الطرفان.

مادة (4)

التمويل

اتفق الطرفان على أن يتم تمويل الأنشطة الواردة بهذه المذكرة من خلال الأموال المخصصة في ميزانية كل طرف ، وعلى كل طرف القيام بتغطية تكاليف مشاركته في الأنشطة ، إلا إذا توافرت وسائل أخرى مناسبة للتمويل، باتفاق الطرفين ووفقاً للقوانين المحلية السارية لكل دولة.

مادة (5)

الإشراف والمتابعة

من أجل الإشراف والتنسيق الملزم للأنشطة الواردة بهذه المذكرة وضمن الظروف الملزمة لتنفيذها، على الطرفين إنشاء مجموعة عمل مشتركة تضم ممثلين عن كلا الطرفين. وتعقد مجموعة العمل هذه اجتماعاتها بالتناوب بين البلدين، على أن يكون الاجتماع مرة واحدة على الأقل في السنة.

وتكون وزارة الصحة العامة في دولة قطر ووزارة الصحة في جمهورية مولدوفا الجهتين المسئولتين عن تنفيذ هذه المذكرة كل في دولته.

مادة (6)

حقوق الملكية الفكرية

1. يعزز الطرفان حقوق الملكية الفكرية للتعاون ، أياً كان نوعه ، وفقاً للقوانين المحلية النافذة في الدولتين والاتفاقيات الدولية التي يكون كلا البلدين طرفاً فيها
2. يجوز لأي من الطرفين نشر المعلومات ونتائج تبادل الأخصائيين أو الخبراء أو المسنولين الحكوميين أو ورش العمل أو المنتديات المشتركة أو مشاريع البحوث المشتركة بعد موافقة كتابية مسبقة من قبل السلطات المختصة للطرف الآخر.

مادة (7)

تسوية المنازعات

أي نزاع قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة تتم تسويته ودياً من خلال المفاوضات والتشاور بين الطرفين.

مادة (8)

القانون الساري

تطبق شروط وأحكام هذه المذكرة وفقاً للقوانين المحلية السائدة في كلا البلدين دون الإخلال بالالتزامات الدولية لكل طرف.

مادة (9)

التعديل

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابياً، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (10) من هذه المذكرة.

مادة (10)

نفاذ المذكرة

1. تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين آخر إخطار كتابي، عبر القنوات الدبلوماسية، يفيد بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية واللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ في كلا البلدين.
2. وتظل سارية المفعول لمدة (3) ثلاث سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة ~~أخرى~~، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهائها بفترة (3) ثلاثة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهائها أو انتهائها عبر القنوات الدبلوماسية.
3. وفي حال إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة، تظل جميع الالتزامات التي نشأت عنها أو عن أي تعامل تم وفقاً لأحكامها والتي وافق عليها الطرفان، سارية المفعول وملزمة لحين إنهاء تلك الالتزامات المتفق عليها من قبل الطرفين .

وإشهاداً على ما تقدم ، قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على هذه المذكرة.

وقعت هذه المذكرة هذه في مدينة البروجم بتاريخ 1445هـ/110 هجرية، الموافق 2018 / 12 / 17 ميلادية، من ثلاث نسخ أصليات بكل من اللغات العربية والانجليزية والرومانية، ولكل منها ذات الحجية ، وفي حالة الاختلاف في تفسير أو تطبيق أحكام هذه المذكرة ، يرجع النص المعرر باللغة الانجليزية .

عن

حكومة جمهورية مولدوفا

عن

حكومة دولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Memorandum of Understanding
on Cooperation
in the Field of Health and Medical Sciences
between
the Government of the Republic of Moldova
and
the Government of the State of Qatar**

The Government of the Republic of Moldova represented by the Ministry of Health, Labour and Social Protection
and;

The Government of the State of Qatar represented by the Ministry of Public Health

hereinafter referred to as the "Parties".

Wishing to develop bilateral relations in the field of health and medical sciences, and

Believing that this co-operation will contribute to the improvement of the health of the citizens in the two countries

Have agreed as follows:

**Article 1
Objectives**

1. The Parties shall encourage the development of the cooperation relations between them in the field of health and medical sciences, based on the principles of equality, reciprocity, mutual benefit of the Parties and in accordance with the applicable legislation of each Party
2. The Parties shall cooperate in health programs of mutual interest, on bilateral and international levels, especially within WHO and other organizations affiliated to UN

**Article 2
Areas of Cooperation**

The Parties shall promote mutual advantageous co-operation in the following fields

1. Acquiring new performances within the health systems, including in the context of hospital health care service optimization, promoting primary health care and mother and child health service consolidation;
2. Training and retraining of specialists in health area;

3. Implementation of new, modern, informational and diagnostic technologies, for treatment and medical rehabilitation;
4. Occupational medicine, including assessment of the occupational hazards at the workplace;
5. Setting up an efficient management system of health services quality, according to the international standards;
6. Undertaking scientific research in health area;
7. Logistic support for hospital sector reform;
8. Modernization of emergency care services;
9. Modernization of radiotherapy services.

Article 3 Activities

The Parties shall develop collaboration in the areas stipulated at article (2) of the present Memorandum, undertaking the following activities:

- 1- exchange information regarding the scheduled congresses, symposiums, scientific conferences;
- 2- Mutual participation at conferences, congresses, seminars organized by the Parties;
- 3- exchange of information and materials in health area, that present interest for both Parties;
- 4- Organizing training courses, workshops, study visits for the representatives of the Ministries of Health and for the health system specialists in the two countries;
- 5- Organizing mutual exchange of students, didactic and scientific staff, between medical and pharmaceutical educational institutions from State of Qatar and Republic of Moldova ;
- 6- Join efforts with a view to launching common research programmes in health area;
- 7- Other kinds of cooperation to be agreed by the Parties.

Article 4 Financing

The Parties agreed that the activities herein mentioned shall be financed with funds allocated under the respective budget of each party.

Each party shall cover the expenses of its participation in the activities, unless alternative means of financing are deemed appropriate as parties agreed and according to applicable local laws of each country.

Article 5
Supervision & follow -up

To provide adequate supervision and coordination of the activities stipulated in this Memorandum and secure optimal ideal conditions for the execution of these activities, the Parties shall establish a joint work group, comprising of representatives from both Parties.

This work group shall meet at least once per year, alternately in the two country.

the Ministry of Health, Labour and Social Protection in the Republic of Moldova and the Ministry of Public Health in the State of Qatar are the two entities responsible for implementing this Memorandum each in its country.

Article 6
Intellectual Property Rights

1. The Parties shall promote the intellectual property rights for any form of cooperation in accordance with the applicable local laws and international conventions approved by both countries.

2. Any Party may publish information or outcome of specialists or experts or government staff exchange or workshops or joint symposia or joint research projects after obtaining a prior written approval from the concerned authorities of the other Party.

Article 7
Settlement of Disputes

Any dispute arising between the two Parties regarding the interpretation or implementation of this Memorandum shall be settled amicably through negotiations and discussions between the two Parties.

Article 8
Applicable Law

Terms and conditions of this Memorandum shall be enforced according to the local laws applied in both countries without prejudice to the international obligations of each Party.

**Article 9
Amendment**

This Memorandum or any of its provisions may be amended upon mutual written consent of the two Parties. Such amendments shall enter into effect according to the same procedures provided in Article (10) of this Memorandum.

**Article 10
Entry into Force**

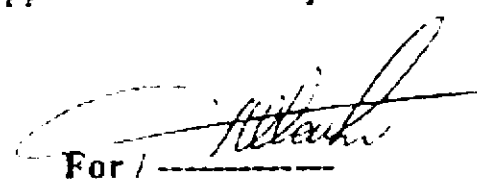
1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt by any of the Parties the last written notification, through diplomatic channels, on completion by the Parties of the internal procedures required for the entry into force of the present Memorandum.
2. This Memorandum shall remain valid for a period of three (3) years and shall automatically be renewed for further similar period or periods, unless either Party notifies the other Party of its intention to terminate it, in writing, at least three (3) months before its expiration or termination, through diplomatic channels.
3. In the event of termination or expiration of this Memorandum, all obligations arising from it or from any transaction made according to it, and agreed by both Parties, shall remain in force and binding, until all these agreed obligations by the two Parties, are fulfilled.

In witness thereof, the representatives authorized by their respective Government have duly signed this Memorandum of Understanding.

The present Memorandum done and signed at Doha city, on 17/12/2018, corresponding to Hijri 10/04/1440 in two original copies each in, Arabic, Romanian, and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence in interpretation or application of the provisions of the present Memorandum, the English text shall prevail.

For/ 
the Government
of the State of Qatar

For/ 
the Government of the
Republic of Moldova

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Memorandum de Înțelegere privind cooperarea
în domeniul sănătății și științelor medicale
între
Guvernul Statului Qatar
și
Guvernul Republicii Moldova**

Guvernul Statului Qatar, reprezentat de către Ministerul Sănătății Publice și;
Guvernul Republicii Moldova reprezentat de către Ministerul Sănătății

denumite în continuare „Părți”.

Dorind să dezvolte relațiile bilaterale în domeniul sănătății și științelor medicale, și

Fiind convinse, că această cooperare va contribui la îmbunătățirea sănătății populației ambelor Părți.

Au convenit asupra celor ce urmează:

**Articolul 1
Obiective**

1. Părțile vor încuraja dezvoltarea relațiilor de colaborare în domeniul sănătății și științelor medicale, bazându-se pe principiile egalității, reciprocității și a beneficiului reciproc al Părților în conformitate cu legislația în vigoare a fiecăreia dintre acestea.
2. Părțile vor coopera în cadrul programelor de interes comun, atât la nivel bilateral cât și internațional, în special în cadrul Organizației Mondiale a Sănătății și alte organizații afiliate ale Națiunilor Unite.

**Articolul 2
Arii de cooperare**

Părțile vor promova cooperarea reciproc avantajoasă în următoarele domenii:

1. Obținerea noilor performanțe în cadrul sistemelor de sănătate, inclusiv în contextul optimizării serviciului de asistență medicală spitalicească, promovării asistenței medicale primare și consolidării serviciului mamei și copilului;
2. Pregătirea și perfecționarea specialiștilor în domeniul sănătății;
3. Implementarea noilor tehnologii moderne informaționale și de diagnostic, pentru tratament și reabilitare medicală;

4. Medicina ocupațională, inclusiv evaluarea riscurilor la locul de muncă;
5. Instituirea unui sistem eficient de management al calității serviciilor medicale în conformitate cu standardele internaționale;
6. Realizarea cercetărilor științifice în domeniul sănătății;
7. Suport logistic privind reforma sectorului spitalicesc;
8. Modernizarea serviciilor de asistență medical de urgență;
9. Modernizarea serviciilor de radioterapie.

Articolul 3 Activități

Părțile vor dezvolta colaborarea în domeniile prevăzute la art. 2 al prezentului Memorandum desfășurând următoarele activități:

- informarea reciprocă cu privire la congrese, simpozioane, conferințe științifice planificate;
- participarea reciprocă în cadrul conferințelor, congreselor, seminarelor organizate de către Părți;
- realizarea schimbului de informație și materiale în domeniul sănătății, ce prezintă interes pentru ambele Părți;
- organizarea cursurilor de instruire, atelierelor de lucru, vizitelor de studiu pentru reprezentanții Ministerelor Sănătății și specialiștii din cadrul sistemelor de sănătate din cele două state;
- organizarea schimbului reciproc de studenți, cadre didactice și științifice, între instituțiile de învățământ medical și farmaceutic din Republica Moldova și Statul Qatar;
- conjugarea eforturilor în vederea lansării programelor comune de cercetare în domeniul sănătății;
- alte modalități de cooperare asupra cărora se va conveni de comun acord.

Articolul 4 Finanțare

Părțile au convenit că activitățile menționate în prezentul Memorandum vor fi finanțate din fondurile alocate bugetului fiecărei părți;

Fiecare dintre părți va acoperi cheltuielile pentru participarea sa în cadrul activităților prezentului acord, cu excepția cazului în care mijloacele alternative de finanțare sunt considerate oportune, după cum părțile au convenit și în conformitate cu legislația națională în vigoare a fiecăreia dintre acestea;

Articolul 5 Supravegherea

Pentru a asigura supravegherea și coordonarea adecvată a activităților prevăzute în prezentul Memorandum și asigurarea unor condiții ideale optime pentru executarea acestor activități, Părțile vor forma un grup comun de lucru, format din reprezentanții ambelor Părți.

Acest grup se va reuni cel puțin o dată pe an, alternativ în ambele dintre cele două țări.

Ministerul Sănătății Publice din Statul Qatar și Ministerul Sănătății din Republica Moldova sunt cele două entități responsabile pentru implementarea Memorandumului în cauză, fiecare în țara sa.

Articolul 6 Drepturile de proprietate intelectuală

1. Părțile vor promova drepturile de proprietate intelectuală pentru orice formă de cooperare, în conformitate cu legislația națională în vigoare și convențiile internaționale aprobate de ambele state.
2. Orice Parte poate publica informații sau rezultatele schimbului de experiențe, atelierelor de lucru, simpozioane comune sau proiecte comune de cercetare dintre specialiștii, experții sau angajații guvernamentali, după obținerea unei aprobări scrise prealabile din partea autorităților vizate a celeilalte Părți.

Articolul 7 Soluționarea litigiilor

Orice litigiu între cele două părți în ceea ce privește interpretarea sau punerea în aplicare a prezentului Memorandum vor fi soluționate pe cale amiabilă, prin negocieri și discuții între cele două Părți.

Articolul 8 Lege aplicabilă

Termenii și condițiile prezentului Memorandum se execută în conformitate cu legislația națională în vigoare din ambele țări, fără a aduce prejudicii obligațiilor internaționale ale fiecărei dintre Părți.

Articolul 9 Amendamente

Prezentul Memorandum sau oricare dintre prevederile sale pot fi modificate cu consimțământul în scris al celor două Părți. Aceste modificări intră în vigoare în conformitate cu aceleași proceduri prevăzute la articolul (10) din prezentul Memorandum

Articolul 10 Intrarea în vigoare

1. Prezentul Memorandum de Înțelegere va intra în vigoare din data recepționării ultimei notificări scrise, prin intermediul canalelor diplomatice, despre definitivarea de către Părți a procedurilor interne necesare intrării în vigoare a prezentului Memorandum.
2. Prezentul Memorandum va rămâne în vigoare pe un termen de trei (3) ani și acțiunea lui se va prelungi în mod automat pentru perioade similare, cu excepția cazului în care una dintre Părți notifică cealaltă Parte despre intenția de a-l denunța, în formă scrisă, prin intermediul canalelor diplomatice, cu cel puțin trei (3) luni înainte de expirarea sau rezilierea acestuia.

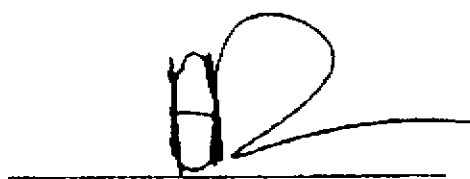
3. În caz de reziliere sau expirare a acestui Memorandum, toate obligațiunile ce decurg din el sau din orice tranzacție efectuată în conformitate cu acesta, și convenite de ambele Părți, vor rămâne în vigoare și obligatorii, până când toate aceste obligații convenite de către cele două Părți, sunt finalizate.

Drept care, reprezentanții autorizați de către Guvernele lor respective au semnat, în mod corespunzător prezentul Memorandum de Înțelegere

Prezentul Memorandum întocmit și semnat la Doha, pe 17 / 12 / 2018, corespunzător Hijri 10 / 04 / 1440 în două exemplare originale, fiecare în limbile arabă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul apariției unor divergențe în interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Memorandum, textul în limba engleză va fi de referință.

Pentru Guvernul Statului Qatar



Pentru Guvernul Republicii Moldova

